

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

Roráte caéli désuper,
et nubes plúant jústum.

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memíneris iniquitátis:
ecce civitas Sáncti fácta est desérta:
Síon desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudavérunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súnus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérta ad móntem filiæ Síon:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mærore consúmeris,
quia innovávit te dólus?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israël, Redéptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(*Yeşeya 45:1*)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentin çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(*Yeşeya 64:9-11*)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(*Yeşeya 64: 6-7*)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkım esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(*Yeşeya 16:1, 14:25*)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(*Yeşeya 40:1, 41:14*)

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Noel'e Hazırlık Devresi 4. Pazar Günü

Fourth Sunday of Advent

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Ebedi kurtuluşumuzun kaynağı olan kutsal Ekmeği aldıktan sonra, sana yalvarıyoruz, Allah'ım: Noel Bayramı'nın yaklaştığı şu günlerde, Oğlu'nun doğuşunu, ona layık bir şekilde kutlayabilmemiz için, kalplerimizde iman ve sevgi duygularını kuvvetlendir. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. **Amin.**

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. **Amin.**

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabileceğiniz.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Göklerdeki Babanız Merhametli olduğu gibi, sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. Nourished by these divine gifts, almighty God, we ask you to grant our desire: that, aflame with your Spirit, we may shine like bright torches before your Christ when he comes. Who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab, bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih, bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab, bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Let us pray

P. Pour forth, we beseech you, O Lord, your grace into our hearts, that we, to whom the Incarnation of Christ your Son was made known by the message of an Angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the second Book of Samuel 7:1-5, 8b-12, 14a, 16

When King David was settled in his palace, and the Lord had given him rest from his enemies on every side, he said to Nathan the prophet, «Here I am living in a house of cedar, while the ark of God dwells in a tent!» Nathan answered the king, «Go, do whatever you have in mind, for the Lord is with you.»

But that night the Lord spoke to Nathan and said: «Go, tell my servant David, Thus says the Lord: Should you build me a house to dwell in? It was I who took you from the pasture and from the care of the flock to be commander of my people Israel. I have been with you wherever you went, and I have destroyed all your enemies before you. And I will make you famous like the great ones of the earth. I will fix a place for my people Israel; I will plant them so that they may dwell in their place without further disturbance. Neither shall the wicked continue to afflict them as they did of old, since the time I first appointed judges over my people Israel. I will give you rest from all your enemies.

The Lord also reveals to you that he will establish a house for you. And when your time comes and you rest with your ancestors, I will raise up your heir after you, sprung from your loins, and I will make his kingdom firm. I will be a father to him, and he shall be a son to me. Your house and your kingdom shall endure forever before me; your throne shall stand firm forever.»

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God.**

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

İşaya 7, 14

C. **Bir kız hamile kalacak, bir oğul dünyaya getirecek ve ona: «Emmanuel» yani «Allah bizimle beraberdir» adı verilecektir.**

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Antiphon of Communion

Is 7:14

A. Behold, a Virgin shall conceive and bear a son; and his name will be called Emmanuel.

Dua edelim

R. Allah'ım, meleğin müjdesiyle Oğlunun aramıza geldiğini öğrendiğimiz gibi, O'nun ıstırapları ve haç üstünde ölümüyle, dirilişin şamına erişmemiz için, kalplerimizden lütfunu esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rab'bimiz Mesih İsa'nın adıyla senden dileriz.

C. Amin.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Samuel'in Kitabından Sözcükler

7, 1-5. 8b-12. 14a. 16

Kral Davut nihayet Yeruşalem'de bulunan sarayına yerleşmişti. Rahat günler geçiriyordu, çünkü Yüce Allah onu çevresindeki düşmanlardan kurtarmıştı. Davut, peygamber Natan'a şöyle dedi: «Bak! Ben sedir ağacından bir sarayda oturuyorum, Kutsal Yasa'nın içinde bulunduğu Sandık ise, bir çadırda duruyor». Natan krala: «Git ve ne yapmak istiyorsan, yap, çünkü Rab seninle beraberdir» dedi.

Ama o gece Rab Natan'a şöyle dedi: «Git, kulum Davut'a söyle: "Rab şöyle diyor: Oturmam için, sen mi bana bir ev yapacaksın? Seni, halkım İsrail'in önderi olman için, otlakta, sürünün ardından aldım. Yaptığım tüm işlerde seninle beraber oldum ve tüm düşmanlarımı yok ettim. Senin adını yeryüzünün en büyüklerinin adı kadar yücelteceğim. İsrail için bir yer seçeceğim, onu oraya yerleştireceğim. Halkın orada yaşayacak, artık korkmayacak ve kötü insanlar, Yargıçlar zamanında olduğu gibi, gelip onu ezemeyeceklerdir. Sana, düşmanlar karşısında rahat günler geçireceğim.

Rab, kendisinin sana ev yapacağını söylüyor. Sen ölüp atalarına kavuşunca, senden sonra soyundan birini ortaya çıkarıp krallığını pekiştireceğim. Ben ona baba olacağım, o da bana oğul olacak. Kötülük yapınca, onu insanların değneğiyle, insanların vuruşlarıyla yola getireceğim. Soyun ve krallığın sonsuza dek önümde duracak; tahtım sonsuza dek sürecektir».

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Responsorial Psalm

Ps 89:2-5, 27, 29

A. For ever I will sing the goodness of the Lord.

The promises of the Lord I will sing forever;
through all generations my mouth shall proclaim your faithfulness.
For you have said, «My kindness is established forever;»
in heaven you have confirmed your faithfulness.

A. For ever I will sing the goodness of the Lord.

«I have made a covenant with my chosen one,
I have sworn to David my servant:
Forever will I confirm your posterity
and establish your throne for all generations.»

A. For ever I will sing the goodness of the Lord.

He shall say of me, «You are my father,
my God, the Rock, my savior.»
Forever I will maintain my kindness toward him,
and my covenant with him stands firm.

A. For ever I will sing the goodness of the Lord.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Mezmun

89, 2-5.27.29

C. Rab'bin iyiliklerini daima öveceğim.

Rab'bin iyiliklerini daima öveceğim,
asırlar boyunca ağzım onun sadakatini bildirecek.
Çünkü sen dedin ki: «Sevgi ebedî bir yapıdır».
Göklerde doğruluğunun temellerini attın.

C. Rab'bin iyiliklerini daima öveceğim.

«Seçtiğim olanla bir antlaşma yaptım,
kulum Davut'a yemin ettim.
Senin soyunu ebediyen güçlü kılacağım,
bir taht kurdum sana; asırlar boyunca sürecek».

C. Rab'bin iyiliklerini daima öveceğim.

Seslenecek bana: «Sensin babam,
Allah'ım, koruyucu kayımsın!» diye.
Ben de onu biricik oğlum, yeryüzü krallarının en yücesi kılacağım.
Sevgimi ona ebediyen saklayacağım,
ve antlaşmam ona sadık kalacak.

C. Rab'bin iyiliklerini daima öveceğim.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

16:25-27

Brothers and sisters: To him who can strengthen you, according to my gospel and the proclamation of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery kept secret for long ages but now manifested through the prophetic writings and, according to the command of the eternal God, made known to all nations to bring about the obedience of faith, to the only wise God, through Jesus Christ be glory forever and ever. Amen.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

Antiphon to the Gospel

Lk 1:38

Alleluia, alleluia.

Behold, I am the handmaid of the Lord.

May it be done to me according to your word.

Alleluia, alleluia.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, ilahi haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Romalılarına Mektubundan Sözler

16, 25-27

Kardeşlerim, yaymakta olduğum İncil ve bildirdiğim Mesih İsa sözleri uyarınca, sizleri pekiştirmeye gücü yeten Allah'a övgüler olsun! Ezelden beri gizli kalmış, ama şimdi açıklanan sır, ebedî Allah'ın buyruğuna göre, peygamberlerin yazıları aracılığıyla tüm ulusların iman ederek buyruklarına uymaları için bildirilmiştir. Tek bilge olan Allah'a Mesih İsa aracılığıyla ebediyen övgüler olsun!

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Lk. 1,38

Alleluya! Alleluya!

Meryem şöyle dedi: «İşte, ben Rab'bin kuluyum, her şey, bana dediğin gibi olsun!»

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke
1:26-38

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

The angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, «Hail, full of grace! The Lord is with you.» But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be.

Then the angel said to her, «Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus. He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.»

But Mary said to the angel, «How can this be, since I have no relations with a man?» And the angel said to her in reply, «The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God.»

Mary said, «Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word.» Then the angel departed from her.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Ölmüş olan kardeşlerimiz de, Mesih'in gelişiyle sonsuz huzura kavuşsunlar diye dua edelim.

R. Allah'ım, Rab'bimizin gelişine kendimizi hazırlayabilmemizi ve Noel Bayramı'na tam anlamıyla katılabilmemizi sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, bu adakları sana sunuyoruz ve yalvarıyoruz: Lütfet, Bakire Meryem'in üzerine inmiş olan Kutsal Ruh'un kudretiyle onları kutsal kıl. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Mesih İsa'yı bütün Peygamberler kehanetleriyle önceden bildirdi, Bakire Meryem O'nu tüm anlatımların ötesinde bir sevgiyle bekledi, Yahya da gelişini ilan etti ve O'nun insanlar arasında bulunduğunu bildirdi. Mesih İsa tekrar geleceği zaman bizleri duaya bağlı ve sevinç içinde bulsun diye, şimdiden Noel sırrına erişme neşesini bize bağışladı.

— For our brothers and sisters who bear Christ’s pain; for those whose lives grow short and everyone who has died, let us pray to the Lord:

P. To the only wise God and Father, be glory through Christ our Lord, now and for ever and ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Sanctify these gifts of your Church, O Lord, and grant that through these venerable mysteries we may be nourished with the bread of heaven. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For all the oracles of the prophets foretold him, the Virgin Mother longed for him with love beyond all telling, John the Baptist sang of his coming and proclaimed his presence when he came. It is by his gift that already we rejoice at the mystery of his Nativity, so that he may find us watchful in prayer and exultant in his praise.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa’nın İncil’inden Sözcükler 1, 26-38

✠ *C.* **Rab’bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Melek Cebrail Allah tarafından Celile’de Nasıra denilen kente, Davut soyundan Yusuf adındaki bir adama nişanlı olan bakire bir kıza gönderildi. Bakire kızın adı Meryem idi. Melek onun evine girdi ve ona şöyle dedi: «Selam sana, ey Allah’ın lütfuyla dolu olan sen; Rab seninle!» Bu sözler üzerine, Meryem şaşırıp ve bu selamın ne anlama gelebileceğini düşündü.

Melek ona: «Korkma, Meryem, dedi, çünkü Allah’ın lütfuna eriştin. Hamile kalacaksın bir oğul doğuracaksın ve ona İsa adını vereceksin. O büyük olacak ve kendisine Yüce Olan’ın Oğlu denecek. Rab Allah O’na atası Davut’un tahtını verecek; O da sonsuza dek Yakub’un soyu üzerine egemen olacak ve onun hükümranlığının sonu olmayacaktır».

Meryem meleğe sordu: «Bu nasıl olur? Çünkü ben erkek bilmem.» Melek ona şöyle cevap verdi: «Kutsal Ruh senin üzerine gelecek ve Yüce Olan’ın kudreti seni gölgesi altına alacak. Bu nedenle doğacak Olan’a kutsal, Allah’ın Oğlu denecektir. İşte, akrabalarından Elisabet de yaşlılığında bir oğula hamile kalmış bulunuyor ve kısır bilinen o, altıncı ayındadır, çünkü Allah katında olanaksız hiçbir şey yoktur».

O zaman Meryem şöyle dedi: «Ben Rab’bin kuluyum, bana dediğin gibi olsun!» Bunun üzerine melek onun yanından ayrıldı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab’be şükredelim.

C. **Rab’bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. With confidence, speak to God our Father, our Rock and Savior, whose covenant stands firm forever:

A. Come, Lord Jesus!

— For our Holy Father N. , his brother bishops, priests and deacons; for the single laity; for fidelity to our vocations; for the healing of broken relationships, let us pray to the Lord:

— For parents and the married desirous of parenthood; for the nurturing of every child, born and to come, let us pray to the Lord:

— For victims of political or economic oppression; for protection from abuse and the healing of the abused and the abuser, let us pray to the Lord:

— For conscientious governments; for observance of the human rights; for peace and justice in Jesus' homeland and its neighbors; for the safe and swift return of the military, let us pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin yanında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Kardeşlerim, beklediğimiz gün yakındır. Mesih'in doğuşu, göklere sevinç ve yeryüzüne esenlik bağışlasın diye dua edelim.

C. Gel, Rab'bim ve dualarımızı dinle.

— Kilise'nin, Noel Bayramı'nı kutlamaya hazırlandığı bu günlerde, Meryem Ana ile birlikte duada ve iyilikte yaşaması için dua edelim.

— Kilise'nin, Papamız ... ve episkoposlarımız aracılığıyla tüm dünyaya Mesih'in esenliğini duyurması için dua edelim.

— Mesih, Kutsal Ruh'un kudretiyle Meryem'den doğdu. Aynı Kutsal Ruh, Kilise'yi Mesih'in lütfuyla doldurması için dua edelim.

— Yusuf, Meryem'i Mesih'i taşıyan kişi olarak evine kabul etti. Bizlerin de ırk ya da iman farkı gözetmeden başkalarını kabul etmemiz ve onlara yardım etmemiz için dua edelim.